

## „Der Krieg der zwölf Zodiak-Tiere“

### Rekonstruktion einer vormodernen japanischen Querrolle – von der handgemalten Kopie zur gedruckten Buchrolle –

Dr. Friederike Wienhöfer

Prof. Dr. Jaqueline Berndt, Universität Stockholm

GASTVORTRAG in der Ostasiatischen Kunstgeschichte

Kunsthistorisches Institut, Koserstr. 20, 14195 Berlin

04. Juni 2024 | 16 Uhr c.t. | Hörsaal B



Der Vortrag widmet sich der ersten Reproduktion einer narrativen Querrolle (*emaki*) „Der Krieg der zwölf Zodiak-Tiere“ (*Jūnirui kassen emaki*) aus dem 15. Jahrhundert, die bisher im deutschsprachigen Raum nicht zugänglich war. Es werden die Probleme, die eine solche Reproduktion von einer zudem teils beschädigten, teils unvollständigen Bildrolle bereitet, dargestellt. Dabei wird insbesondere auf die Materialität wie Papier, Farben und auch die Länge des Mediums sowie dessen Haptik eingegangen und ein praktischer Einblick in die, in der Malerei Japans übliche Reproduktion (*rinsha*) von Meisterwerken gewährt, wobei die maltechnischen und kompositorischen Elemente im Mittelpunkt stehen sollen. In ihrer Bild-Text-Kombination sind Querrollen komplexe Gesamtkunstwerke, deren Übertragung in einen anderen kulturellen Kontext eine Herausforderung für die Platzierung und Übersetzung der Bildrollentexte erfordert. Anhand der Originals der reproduzierten Querrolle wird dieser Prozess in seiner ganzen Komplexität erläutert. Auf diese Weise werden neue Seiten dieses narratives Medium erkennbar, seine besondere Bildsprache und seine dynamischen Bild-Text-Beziehungen.